




Европейская Хартия Региональных Языков или Языков Меньшинств



# Языковой путеводитель Русский язык в Румынии

**Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств** – это конвенция Совета Европы, которая защищает и поддерживает, в частности, русский язык в Румынии. Данный **языковой путеводитель** проведет Вас по тем положениям Хартии, которые Румыния должна применять к русскому языку.

Однако, ни Румыния, ни Хартия сами по себе не смогут сохранить Ваш язык. Главная ответственность лежит на Вас. Русский язык в Румынии сможет выжить только в том случае, если Вы будете использовать его каждый день и повсюду. Уточним: язык, который используется только за обеденным столом, в конце концов умрет.

Не запирайте Ваш язык дома: поймите Хартию на слове и воспользуйтесь многими возможностями, которые она гарантирует, для использования русского языка в ежедневной общественной жизни. Говорите на языке, чтобы не потерять его.

---

## Цели и принципы

Румыния осуществляет свою политику, законодательную и практическую деятельность в отношении русского языка, на территориях, где этот язык используется, и в соответствии с положением русского языка, основываясь на следующих целях и принципах:

- признание русского языка в качестве выразителя культурного богатства
- учет географической сферы распространения русского языка для обеспечения того, чтобы существующее или новое административное деление не создавало препятствий развитию русского языка
- необходимость активных действий по поддержке русского языка в целях его сохранения

Румыния обязуется устранить, если она еще не сделала этого, любые неоправданные различия, исключения, ограничения или льготы, относящиеся к использованию русского языка и имеющие целью сдержать либо поставить под угрозу его сохранение или развитие. Принятие специальных мер в отношении русского языка

в целях содействия достижению равноправия между лицами, пользующимися этим языком, и остальным населением, или которые должным образом учитывают их особенности, не рассматривается в качестве деятельности, направленной на дискриминацию в отношении лиц, пользующихся более распространенными языками.

Румыния обязуется содействовать, посредством принятия надлежащих мер, взаимопониманию между языковыми группами страны, в частности, включать уважение, понимание и терпимость в отношении русского языка в число задач образования и обучения в своей стране, и поощрять средства массовой информации к достижению той же цели.

При определении своей политики в отношении русского языка Румыния принимает во внимание нужды и чаяния, выражаемые группами, которые пользуются этим языком. В случае необходимости Румыния способствует учреждению органов для оказания содействия властям во всех вопросах, относящихся к русскому языку.

---

## Образование

В отношении образования Румыния обязуется, в рамках территории, где используется русский язык, в соответствии с положением русского языка и без ущерба для преподавания официального языка государства:

- обеспечивать доступность дошкольного образования полностью или в значительной степени на русском языке по крайней мере к тем ученикам, чьи семьи просят об этом и количество которых считается достаточным для этого
- обеспечивать в рамках начального образования преподавание русского языка в качестве составной части учебной программы - русский язык в качестве дисциплины
- обеспечивать в рамках среднего образования преподавание русского языка в качестве составной части учебной программы - русский язык в качестве дисциплины
- обеспечивать доступность профессионально-технического образования полностью или в значительной степени на русском языке или обеспечивать преподавание русского языка в качестве составной части учебной программы по крайней мере к тем учащимся, которые или, в надлежащих случаях – семьи которых, выразили такое желание в количестве, считающемся достаточным для этого
- создавать условия для изучения русского языка в качестве дисциплины университетского и высшего образования

- содействовать и/или поощрять инициативы по изучению русского языка в качестве дисциплины в рамках программ для взрослых и программ по повышению квалификации
- принимать меры по обеспечению преподавания истории и культуры, нашедших отражение в русском языке
- обеспечивать подготовку и переподготовку преподавателей, которые отвечали бы задаче реализации мер, принятых для образования на русском языке
- создать контрольный орган или органы, осуществляющие наблюдение за принимаемыми мерами и достигнутыми результатами в организации или развитии преподавания на русском языке и ответственные за подготовку периодических докладов на основе собранных данных, которые предаются гласности

В том, что касается образования, и в отношении иных территорий, где русский язык традиционно не используется, Румыния обязуется, при условии, что число лиц, пользующихся русским языком, оправдывает это, разрешать, поощрять или обеспечивать преподавание на русском языке в качестве языка обучения, либо преподавание русского языка в качестве дисциплины на всех соответствующих ступенях образования (например, детские сады, начальное образование, среднее образование, профессионально-техническое образование).

---

## Судебные власти

Румыния обязуется, в отношении тех судебных округов, где число жителей, пользующихся русским языком, оправдывает указанные ниже меры в соответствии с положением русского языка и при

условии, что предоставляемые настоящим пунктом возможности не рассматриваются судьей в качестве препятствия для надлежащего отправления правосудия:

- в производстве по уголовным делам:
- гарантировать обвиняемому право на использование русского языка
- обеспечивать, чтобы запросы и свидетельские показания, письменные или устные, не рассматривались как неприемлемые только потому, что они сформулированы на русском языке
- в производстве по гражданским делам:
- когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться русским языком, без дополнительных расходов с его стороны
- разрешать представление документов и свидетельских показаний на русском языке, при необходимости прибегая к помощи переводчика
- в производстве по делам об административных правонарушениях:
- когда участник процесса должен лично предстать перед судом, разрешать ему пользоваться русским языком, без дополнительных расходов с его стороны

- разрешать представление документов и свидетельских показаний на русском языке, при необходимости, прибегая к помощи переводчика

- принимать меры к тому, чтобы производство на русском языке по гражданским делам и административным правонарушениям, предоставление документов и свидетельских показаний на русском языке и возможное обращение к услугам переводчика не создавали бы дополнительных расходов для заинтересованных лиц

Румыния обязуется не отказывать в признании юридических документов, составленных в стране, только на том основании, что они подготовлены на русском языке.

Румыния обязуется обеспечить доступность текстов законодательных актов на русском языке, особенно тех, которые имеют непосредственное отношение к лицам, пользующимся этим языком, если эти документы не были предоставлены в их распоряжение иным образом.

## Административные органы и государственные службы

В административных округах государства, где число жителей, пользующихся русским языком, оправдывает указанные ниже меры, и в соответствии с положением русского языка, Румыния обязуется, насколько это представляется возможным:

- обеспечивать, чтобы те их представители, которые осуществляют контакты с общественностью, пользовались русским языком в их отношениях с лицами, обращающимися к ним на этом языке
- обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся русским языком, могли подавать устные или письменные заявления и получать ответ на этом языке
- обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся русским языком, могли подавать устные или письменные заявления на этом языке
- обеспечивать, чтобы лица, пользующиеся русским языком, могли на законных основаниях представлять документы на этом языке

В отношении местных и региональных властей, на территории которых число жителей, пользующихся русским языком, таково, что оправдывает указанные ниже меры. Румыния обязуется разрешать и/или поощрять:

- возможность подачи лицами, пользующимися русским языком, устных или письменных заявлений на этом языке
- опубликование местными властями их официальных документов также на русском языке
- использование местными властями русского языка в ходе дебатов на их сессиях, что, однако, не исключает использование официального языка государства;

- использование или усвоение традиционных и топонимически правильных названий мест на русском языке, при необходимости вместе с названием на официальном языке государства.

В отношении государственных функций (например, водо- и газоснабжение, уборка мусора и санитарная обработка, телефонные услуги, общественный транспорт, кладбища, библиотеки, спортивные сооружения, места развлечений), осуществляемых административными властями или другими лицами, действующими от их имени, Румыния обязуется, на своей территории, где используется русский язык, в соответствии с положением русского языка и насколько это представляется возможным:

- обеспечивать при осуществлении этих функций использование русского языка
- разрешать лицам, пользующимся русским языком, подавать заявление и получать ответ на этом языке

В целях реализации возможности использования русского языка в отношениях с административными органами и государственными службами Румыния обязуется принять следующие меры:

- осуществлять набор и, в случае необходимости, подготовку достаточного числа должностных лиц и других государственных служащих
- удовлетворять, насколько это возможно, просьбы государственных служащих, владеющих русским языком, об их назначении в район, где этот язык используется

Румыния обязуется разрешать по просьбе заинтересованных лиц использование или принятие фамилий на русском языке.

## Средства массовой информации

В отношении лиц, пользующихся русским языком, на территориях, где говорят на этом языке, в соответствии с положением русского языка, в той степени, в какой прямо или косвенно распространяется компетенция, полномочия и деятельность государственной власти и без ущерба для принципа независимости и автономности средств массовой информации Румыния обязуется:

- принимать соответствующие меры для того, чтобы общественный структуры телерадиовещания предусматривали наличие программ на русском языке
- поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе частных радиопрограмм на русском языке
- поощрять и/или содействовать вещанию на регулярной основе частных телевизионных программ на русском языке
- поощрять и/или содействовать производству и распространению аудио- и аудиовизуальной продукции на русском языке

- поощрять и/или содействовать созданию и/или поддержке по крайней мере одной газеты на русском языке
- оказывать помощь в подготовке журналистов и другого персонала для средств массовой информации, использующих русский язык

Румыния обязуется гарантировать свободу прямого приема радио- и телевизионных передач из соседних стран на языке, используемом в форме, идентичной или близкой русскому языку, и не препятствовать ретрансляции радио- и телевизионных передач на таком языке из соседних стран. Равным образом Румыния обязуется следить за тем, чтобы в печати не создавались никакие ограничения в отношении свободы выражения мнений и свободного распространения информации на языке, используемом в форме идентичной или близкой русскому языку. Осуществление данных свобод может подпадать под ограничения, предусмотренные законом.





Румыния обязуется обеспечивать, чтобы интересы лиц, пользующихся русским языком, были представлены или принимались во внимание в тех органах, которые могут быть

учреждены в соответствии с законом и с задачей гарантировать свободу и многообразие средств массовой информации.

## Культурные мероприятия и объекты

В отношении культурных мероприятий и объектов - в особенности библиотек, видеотек, культурных центров, музеев, архивов, высших и высших специальных учебных заведений, театров и кинотеатров, а также литературных произведений и кинопродукции, народного творчества, фестивалей и культурных промыслов, включая, в частности, использование новых технологий - Румыния обязуется, на территории, где используется русский язык, и в степени, соответствующей компетенции, полномочиям и роли государственных органов в этой области:

- поощрять виды выражения и творчества, характерные для русского языка, и содействовать развитию различных средств доступа к произведениям на этом языке
- содействовать развитию различных средств доступа носителей других языков к произведениям на русском языке посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров
- содействовать развитию доступа носителей русского языка к произведениям на других языках посредством более широкого использования перевода, дублирования, синхронного перевода и субтитров
- следить за тем, чтобы ведомства, отвечающие за организацию или поддержку различного рода культурных мероприятий, в соответствующей степени учитывали знание и практическое использование русского языка и русской культуры в рамках иницированных или поддерживаемых ими мероприятий

- принимать меры по обеспечению ведомств, ответственных за организацию или поддержку культурных мероприятий, персоналом, который свободно владеет русским языком, помимо языка (языков) остальной части населения
- поощрять прямое участие представителей населения, пользующегося русским языком в обеспечении и планировании культурных мероприятий
- поощрять и/или содействовать созданию органа или органов, ответственных за сбор и хранение копий представляемых или публикуемых произведений на русском языке
- в случае необходимости создавать и/или оказывать содействие и финансировать службы, осуществляющие переводы и терминологические исследования, в частности, с целью поддержки и развития соответствующей административной, коммерческой, экологической, социальной, технической и правовой терминологии русского языка

В отношении территорий иных, чем те, где русский язык традиционно используется, Румыния обязуется, при условии, что число лиц, пользующихся русским языком, оправдывает это, разрешать, поощрять и/или способствовать проведению культурных мероприятий.

Румыния в своей культурной политике за рубежом обязуется отводить соответствующее место русскому языку и отражаемой им культуре.

## Экономическая и общественная жизнь

В отношении экономической и общественной деятельности Румыния обязуется, в масштабе всей страны:

- исключить из своего законодательства любые положения, неоправданно запрещающие использование русского языка в документах, относящихся к экономической или общественной жизни, в частности, в договорах о найме, и в таких технических

документах, как инструкции по использованию продукции и инструкции по эксплуатации механизмов

- запретить включение во внутренние правила компаний и конфиденциальные документы любых положений, исключающих или ограничивающих использование русского языка, по крайней мере, в общении между лицами, пользующимися русским языком

## Трансграничные обмены

Румыния обязуется:

- применять существующие между государствами, в которых русский язык используется в идентичной или схожей форме, двусторонние и многосторонние соглашения в сфере культуры, образования, информации, профессиональной подготовки и непрерывного образования, либо при необходимости добиваться заключения таких соглашений с тем, чтобы содействовать

расширению контактов между лицами, пользующимися русским языком в соответствующих государствах.

- в интересах русского языка содействовать и/или развивать приграничное сотрудничество, в частности, между региональными или местными властями, на территории которых русский язык используется в идентичной или схожей форме.

## Возникли проблемы?

Учрежденные в Румынии на законных основаниях организации и ассоциации (НПО) могут привлечь внимание Совета Европы к вопросам, относящимся к обязательствам Румынии в отношении Хартии. Такие заявления могут быть направлены по адресу:

European Charter for Regional or Minority Languages  
Council of Europe – F-67075 Strasbourg  
minlang.secretariat@coe.int

[www.coe.int/minlang](http://www.coe.int/minlang)

**Языковые путеводители** созданы для предоставления общего обзора положений Хартии по отношению к каждому языку, на который распространяется действие Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств. Данный путеводитель не заменяет Хартию. Для подлинной формулировки всех положений, принятых Сторонами, и перечня региональных языков или языков меньшинств, на которые они распространяются, просим Вас обращаться на веб-сайт Совета Европы: <http://conventions.coe.int>. Следующие **языковые путеводители** для других языков будут постепенно разрабатываться.